

*RAPHAEL CONFIANT*

**DIKSYONNE KREYOL**

**FONDALNATAL**

\*\*\*

**IBIS ROUGE**

*Presses Universitaires créoles (GEREC-F)*

## Liv matjè-a za mèté déwò

### *En langue créole*

Jou Baré, *poèmes*, éditions Djòk, 1977.

Jik dèyè do Bondyé, *nouvelles*, Grif An Tè, 1979 (traduction en français par l'auteur, *La lessive du Diable*, Ecriture, 2000).

Bitako-a, *roman*, GEREC, 1985 (traduction en français par J-p. Arsaye, *Chimères D'En-Ville*, Ramsay, 1997).

Kòd Yanm, *roman*, K.D.P., 1986 (traduction en français par G. L'Etanf, *Le gouverneur Des dés*, Stock, 1995).

Marisosé, *roman*, Presses Universitaires Créoles, 1987 (traduction en français par l'auteur, *Mamzelle Libellule*, Le Serpent à Plumes, 1995).

### *En langue française*

Le Nègre et l'Amiral, *roman*, Grasset, 1988 (Prix Antigone).

Eloge de la Créolité, *essai*, en collaboration avec P. Chamoiseau et J. Bernabé, Gallimard, 1988.

Eau de Café, *roman*, Grasset, 1991 (Prix Novembre).

Lettres créoles : tracées antillaises et continentales de la littérature, *essai*, en collaboration avec P. Chamoiseau, Hatier, 1991.

Ravines du Devant-Jour,  *récit*, Gallimard, 1993 (Prix Casa de las Americas).

Aimé Césaire, une traversée paradoxale du siècle, *essai*, Stock, 1993.

*Ba Ketjah*

## Vansé titak pi douvan...

Adan dézyenm lanmwyaté XXè syèk-la, an patjé travay fèt anlè lang kréyòl-la ki vréyé douvan an manyè krachédifé. Dabò pou yonn, sé zafè grafi-a ki trapé an finaldikont apré Mc Connell èk Laubach (1945), Faublas èk Pressoir (lanné 60) èk Jean Bernabé èk Pierre Vernet (lanné 70-80) djoubaké rèd pou mété déwò an sistenm ki pon moun pa nòz dékontwolé ankò. Apré sa, sé Jules Faine ( ), Hector Pouillet èk Sylviane Telchid ( ), Henri Tourneux ( ) ki bat anlè zafè diksyonnè-a toupannan matjè (poèt, womansyé, matjè-téyat kisasayésa...) té ka vréyé douvan litérati kréyolopal-la. Adan langannistik-la, anpil pwogré fèt tou dépi Pradel Pompilus ( ), Douglas Taylor ( ), Guy Hazaël-Massieux ( ), Jean Bernabé ankò ( ) oben Robert Damoiseau ( ). Kifè kréyòl rantré adan jounal, adan radyo èk télévizyon, adan légliz, adan piblisité, adan lékòl èk linivèsité. Men, malè pou'y, tout lo éfò-tala fèt adan an lépòk éti i té za près two ta, éti lang-la té za minasé adan boyo'yemenm. Sé sa yo ka kriyé dékréyolizasyon ».

Kivédi pi kréyòl matjé ka fè pwogré, pi kréyòl palé ka déchèpiyé davwè pa ni anlo moun ka apwann lang-lan andidan lékòl, lè ou vwè yo piti, èk an mizi an mizi, sé adan fwansé oben anglé (délè panyòl), yo ka batjé, lè yo vini gran. An finaldikont, sé lang Léwòp-tala ka migannen èvè kréyòl-la lè moun ka palé èk sa ka dékalé lang-lan san menm kou wè sa. Nou konpwann nou ka palé kréyòl toujou men lè ou gadé, nou za adan an migannay-lang ki ka chapé-alé adan tout kalté dirèksyon. Menm adan an péyi kon Ayiti éti boul pèp-la sé enki kréyòl i ka palé, nou ka konstaté fénomenn danjéré tala. Poutji ? Sé davwè sé grangrèk ayisyen-an pa pwan konsyans ki fòk yo pwofondé adan kréyòl fondalnatal\_\_tala ki pi lwen di fwansé-a\_\_pou yo rivé palé an kréyòl ki natifnatal.

Nan koumansman XXIè syèk-tala, sitirasyon kréyòl-la mélé toubannman. Fòk pa nou vèglé kònou anlè lo pwogré-a man fini palé a davwè sé pwogré-tala, sé enki adan lang matjé a yo ka fèt. Si nou lé koubaré dékréyolizasyon-an, fòk nou viré apwann kréyòl-la èk sèl koté nou pé fè sa sé adan lékòl. Sé enki lè timanmay nou ké tann mètlékòl yo sèvi kréyòl pou fè montray yo, sé enki lè zélèv ké apwann poèm an kréyòl èk fè rédaksyon oben disètasyon an kréyòl kivédi lè yo ké mété lèspri yo ka réfléchi anlè lang-lan ki pétèt sitirasyon-a ké mofwazé. Lékol pa la enki pou apwann moun ékri byen, i la tou pou montré timanmay palé obidjoul tou.

Kifè fòk nou mèt an wout an « rikréyolizasyon » atravè lékol èk linivèsité si nou pa lé lang nou a fini bat kontèl òksitan oben brèton. Sé adan lèspri-tala ki man za pibliyé *Dictionnaire des néologismes créoles*<sup>1</sup>. Man té lé fè moun pwan konsyans ki an lang ki vivan sé an lang ki ka kréyé monèf. Tou lé jou, ki fwansé, ki anglé, ki ris, ki chinwa ka mété monèf déwò èk sé moun-lan ki ka fè sa-a, sé pito matjè, jounalis oben langannis. Sé dèwva yo di fè kalté travay-tala. Konmva, lang kréyòl-la pèd nich li ki té bitasyon kann-lan èk i ka touvé kòy jòdijou ka goumen an manyè brital épi fwansé épi anglé, sé pa anlè pèp-la pou konté ankò pou kréyé monèf. Goumen-tala two rèd ba kréyòl-la èk sé enki sé grangrèk nou an ki pé pwan dézafi-tala anlè kont yo.

Adan menm larèl diksyonnè monèf kréyòl mwen an, man ka mété déwò atjèlman an *Diksyonnè kréyòl fondalnatal* ki ka sèvi yon sèl lang : kréyòl. Nou pé pa kontinyé ka fè diksyonnè kréyòl/fwansé oben kréyòl-anglé ankò. Fòk nou séyé vansé titak pi douvan èk montré ki lang nou kapab palé di kòy menm. Ki i pa bizwen pyès kalté bétji fwansé oben anglé pou érisi fè sa. Za ni yonndé ti diksyonnè kon sa ki fèt atè Ayiti men, dapré mwen, sé diksyonnè-tala pa té ni sifizanman fòs pis anlo adan yo té ka rété adan yon sèl sèktè vokabilè lang-lan : lagrikilti, lapèch oben lapotitjè kréyòl. Diksyonnè mwen an lé anparé tout sèktè vokabilè lang-lan èk pa adan yon sèl dyalèk men adan tout sé divès kréyòl, kisiswa ta Lanmèrik (Ayiti, Dominik, Gwadeloup, Matinik, Sent-Lisi, Guiyàn) kisiswa ta Loséyan

---

<sup>1</sup> L'Harmattan, 2000.

Endyen (Sésèl, Moris èk Laréyinyon). Tout dyalèk kréyòl sé frè èk sésé. Kréyòl palé, kréyòl konpwann. Annou pa kite yonndé grangrèk èk langannis étranjé pwan lèspri nou èk fè nou konpwann ki pa ni pon lyennay ki pé fèt ant kréyòl ayisyen èk kréyòl morisyen oben ant kréyòl matinitjé èk kréyòl séchélwa. Sa pa vré pyès ! Okontrè, si ni an domenn éti an bwaraj pé fèt ant sé diféran kréyòl-la, sé byen a nivo vokabilè-a. Vokabilè yonn pé anrichi ta lòt. Lè yonn mantjé an mo, lòt-la pé praté'y li olyé i alé chaché'y, kon sa ka fèt malérezman alé, adan fwansé oben adan anglé. Nou pa kont zafè praté mo adan dòt lang men ki moun ké fè nou kwè ki sa pa pi natirèl pou an dyalèk kréyòl praté adan an lòt dyalèk kréyòl ki adan an lang éwopéyen. Lè an moun ni poblenm lajan, ès i pa simyé mandé fanmiy li praté avan i ay mandé mounandéwò ?

Epi adan lékòl èk linivèsité koté timanmay nou ka étidyé kréyòl, sa pa bon ki yo kontinyé sèvi enki èvè diksyonnè kréyòl/fwansé oben diksyonnè kréyòl/fwansé. Sitirasyon-tala danjéré davwè yo ké fini pa konsivwè kréyòl-la konsidiré sé an lang andéwò oben, pi rèd ankò, kontèl an lang ki mò kon laten oben grèk ansyen. Lè ou ka étidyé an lang andéwò, sa vré ki ou bizwen diksyonnè bileng men lè sé pwòp lang ou ka étidyé sa pa nésésè. An ti Fwansé oben an ti Chinwa pa ka sèvi diksyonnè bileng pou apwann fwansé oben chinwa. Poutji an ti Kréyòl té ké blijé sèvi sa toulong ?

An tout mannyè, diksyonnè-tala pa konplé. I ka mantjé anlo mo men sa pa grav davwè sa man té lé fè, sé wouvè an chimen ki dòt ké pwan dèyè mwen. Man pa èspésyalis vokabilè menm si davwè man ka katjilé dépi pasé ven lanné asou litérati kréyolopal-la, man té blijé apwann anlo vokabilè adan dòt kréyòl ki ta mwen an, kréyòl matinitjé-a. Annou èspéré ki an jou ka vini, yonndé èspésyalis ké viré pwan travay mwen an pou ay pi douvan ankò ! Si zòt wè bagay-tala pa fèt, kréyòl-la ké toujou rété an lang timoun, i pé ké jen vini an lang granmoun.

BITASYON LINYON (VOKLEN, MATINIK, 1998-2000)

# Létwètman

Ayt. : pawòl ki sòti Ayiti.  
Dom. : pawòl ki sòti Dominik.  
Fn. : fanm.  
Gwd. : pawòl ki sòti Gwadeloup.  
Guy. : pawòl ki sòti Guyàn.  
Kt. : kontèl.  
Mat. : pawòl ki sòti Matinik.  
Md. : mannyèdi.  
P-l. : pawòl an tan lontan.  
P-n. : pawòl ki fini kréyé, ki nèf.  
Pv. : pwovèb.  
Réy. : pawòl ki s|oti Laréyinyon.  
Sé.. : pawòl ki sòti Séchèl.  
Si. : sinonim.  
S-Ls. : pawòl ki sòti Sent-Lisi.  
Trin. : pawòl ki sòti Trinidad.  
Var. : varyant.

# A

Aché : *vwè chaché.*

Adopté : pwan an timanmay bò kay ou konsidiré sé pwòp timanmay ou épi akò lajistis.

« *Wou èk madanm ou kay adòpté'y.* »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

Afwet : 1. faché épi an moun.

2. fwèt.

« *Ou two afwèt épi moun.* »

G. Mauvois (Don Jan, p. 30)

Agasan : 1. (*P-l.*) ki ka èksité'w (*Mat.*).

2. ki ka égri'w.

Agasé : 1. (*P-l.*) èksité ; takinen (*Mat.*).

« *I toujours ka agasé'y.* »

G. Mauvois (Don Jan, p. 30)

2. égri, terbolizé.

Ago : 1. (*Guy.*) pawol ou ka di lè ou ka rivé lakay an moun.

*Var.* ago lanmézon.

2. (*Mat.*) pawol ou ka di lè ou ka vèsé an ti gout wonm atè-a, avan ou bwè, pou sa rimèsié zanset -ou. « Ago » sòti adan lang l'Afrik.

*Var.* ago lémond.

Aklè : ki pa ni pies difikilté pou konpwann oben pou admet.

« *Bagay-la té aklè an tèt mwen.* »

G. Mauvois (Don Jan, p. 19)

*Var.* oklè.

Akoupa : (*Guy.*) pwason lanmè ki ni zékay.

« *Anfen, mo rivé pran roun sèl vyé piti akoupa nwè !* »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 8)

Akoupi : wè *djokoti.*

Alantou : wè *laliwon.*

Anba-chal : an manniè ki sigré, ki séré (*Ayt.*)

« *Anba-chal*  
*m-ap fè jédou ak lenvizib* »  
Frankétienne (Rapjazz, p. 24)  
Syn. anba-fey, anbèn (*Mat.*).

Anba-fey : vwè *anba-chal*.

Anmwé : 1. soukou.  
« *Ou ka bien wè yo ka kriyé anmwé.* »  
G. Mauvois (D. J.)  
2. woulo.

Anpami : adan, an mitan.  
« *Ou sé di ou di mwen, anpami yo, ni yonn ki pli byen pasé*  
*lézot-la.* »  
G. Mauvois (D. J.)  
*var.* pami.

Atipa : 1. pwason ki gen oun karapas asou so kò ki ka viv adan pripri Laguiyàn.  
« *Fos li kontan atipa, tout so zanmi k-aplé li Atipa.* »  
A. Parépou (Atp.)  
2. tit prèmié woman an lang kréyòl ki parèt an Guiyàn an 1885 anba  
plim Alfred Parépou.  
3. non-jwet met-pies woman Alfred Parépou a.

Avoka : moun lajistis ki ka défann akizé adan tribinal.  
« *Lè tout papyé fini siyé an biwo avoka-a, yo pwan déwò.* »  
J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)



# B

Bagas : larèstan lapo kann-lan lè machin lizin-la fini krazé'y.

« *Bagas a kann an nou pa richès pou nou.* »

S. Rupaire (G. P. T. B.)

Balan : 1. vites.

« *Pandan i té ka palé, Kòk pwan balan...* »

F. Kichenassamy (C.P.G.)

2. pal, ed ; ankourajman.

« *Menm si i pa mandé yen*

*Mwen ka ba'y an ti balan* »

Jala (A. T. K. P.)

Balata : 1. Piébwa ka lévé nan danbwa.

2. (*Guy.*) baboul, fig, blag.

*Kt.* « *To ka koupé mo oun balata, i pa jen di sa !* »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 74)

Bannélo : (*Gwd.*) krey a zanmi.

*Ex.* « *Epi tout sé grat-lasa,*

*Misyé-la é bannélo a-y la ka bay bal* »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 44)

Bati : (*Guy.*) ti plantasyon lédjim an mitan danbwa-a.

*Kt.* « *Mo k-alé annan bati-a ké Kanmiy.* »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 58)

Batwel : mòso bwa plat ki lésivyèz ka bat rad yo épi'y lè yo ka lavé yo (*Guy.*).

*Kt.* « *To pa menm kò ba'y dé trwa koul batwel.* »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 28)

Bennyennyen : (*Guy.*) bankoulélé, lélékou, kakakòk.

*Kt.* « *Mé kouman nou ké pouvé soti annan sa benyennyen-an ?* »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 42)

Bétjé : moun natifnatal lé Zantiy éti zanset-li sé Fwansé ki vini kolonizé Péyi-a nan koumansman 17è syèk-la. Primyé koté yo enstalé kôyo Sé nan zil Sen-Kristòf, nan lanné 1625. Apré sa, yo ay Gwadeloup Epi Matinik. Dabô pou yonn, yo défriché sé zil-la èk yo planté tabak

Epi kako jis tan yo planté kann\_\_pa koté 1660-70\_\_èk yo vini rich Toubannman. Sé yo ki mété sistèm ladjoukann-lan doubout épi zafè Afritjen-an yo chayé vini adan sé diféran koté-a. Apré labolisyon Ladjoukann, yo kontinié tjenbé pres tout sé tè-a, sé sikri-a ek sé Distilri-a nan lanmen yo. Jòdi-jou, yo mété kò-yo adan konmes an gwo Epi lotelri.

*Ex.* « Nou ja batjé anba fwet Bétjé... »

Jean Bernabé (Matinoia)

*Syn.* Blan-péyi.

Bétjé-griyav : bétjé ki pa ni lajan ek ki bliyé travay ba dot Bétjé ki ni tè oben Lizin. Pi souvan ki rarman, yo ni pos jéré bitasyon oben kontrimèt Distilri. Jòdi-a, yo ni pòs dad adan lantoupriz gwo Bétjé.

Bet-long : non-jwet sèpan. Moun lontan té ka kwè ki lè ou té pwononsé mo « sèpan »-an, bet-la té ka paret douvan'y. Sé pou sa yo té simié kriyé'y « bètlong ». Kwayans-tala dwèt sòti Lafrik.

*Ex.* « Bètlong-lan anni voplé nan pié boutjet-la ki ranni anmwé... »

R. Confiant (K. Y.)

Bidim : (*Mat.*) gwo toubannman

*Ex.* « Mésié, zot wè bidim kay-la Bétjé-a ka fè la a ? »

C. Boulard (Beaur.)

Bidjiné : dansé bidjin.

« *Neg-mawon koumansé chanté  
ka bidjiné, ka bat lanmen* »

G. De Vassoigne (F. K.)

Bisé : 1. Ripwan an chanté an dézyèm fwa.

2. Rifè an bagay an dézyèm fwa.

*Ex.* « Té tini moun ka bat men pou mandé bisé »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 45)

Bitié : (*Gwd.*)

*Kt.* « Nou ké bitié, brilé, bouré »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 46)

Bitjoumakwenn : vwè *vitjoumakwenn*.

Bliyé : pa chonjé an bagay pies ankò.

« *Ou ka bliyé tout soufwans* »

Jala (An tjè ka palé...kouté, p. 9)

*Var.* obliyé.

Bòdé : 1. Pwoché, vini kolé bò.

2. (*Gwd.*) driv, drivayaj.

« On jou, misié véyé lè manman'y okipé, i pati an bòdé. »

S. Telchid/H. Pouillet (*Zyn.*)

Bogota : wè *bradjak*.

Bosko : 1. Bosi.

2. ki pa ka diré.

*Ex.* « Si bon tan té bosko, li mal sré a dimi. »

P. Baudot (*Œuvres créoles*, p. 2)

Boukousou : on kalité pwa (*Gwd.*).

*Ex.* « Boukousou fèmé kon ponnyèt a rina »

M. Rippon (*Rékòt*, p. 39)

Bouré : rètouné tè-la èvè on chari oben on traktè pou sa planté asi'y (*Gwd.*).

*Ex.* « Nou bouré tè, siyonné tè »

S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton*, p. 43)

*Si.* dégradé (*Mat.*).

Bradjak : (*Mat.*) vyé loto ki ka woulé toujou.

*Kt.* « Pa kouté misyé, vyé bradjak-tala, i achte'y dokazyon. »

V. Placolty (*Don Juan*, p. 10)

*Si.* bogota (*Ayt.*).

Briga : (*Guy.*) goumé, goumen. « Briga » sòti adan pòtidjé « brigar ».

*Kt.* « Zòt pa la pou briga, pa koumansé ké to vyé mannyè-ya ! »

E. Stephenson (*O Mayouri*, p. 40)

Bris : (*Mat.*) ki ka fèt an mannyè san katjilé.

*Kt.* « Sé an lanmou ki bris. »

G. Mauvois (*Don Jan*, p. 35)

Bwadfé : (*Gwd.*)

*Kt.* « Anba fèy, sizo fèmé é wouvè

asi chouk a bwadfé ? »

S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton*, p. 14)

Bwahany : (*S-Ls.*) wè *bwareng*.

Bwareng : (*Mat.*) fanm oben fimèl zannimo ki pa ka fè timoun. « Bwareng » sòti adan Fwansé an tan lontan « bréhaigne ».

*var.* bwahany (*S-Ls.*).

Bway : (p-l.) boyo.

« ...otila yich ka viré séré kalpat an bway manman yo pou janbé dlo. »

Jean Bernabé (Mat.)

# CH

**Chaben** : moun ki migannen Nèg épi Bétjé. Yo ni lapo èk chivé klè, délè zyé blé Oben vè. Chivé yo grennen oben a dimi-grennen. Fidji yo pi pwòch ta Nèg-la ki ta Bétjé-a.

*Fém.* chabin. *Syn.* grimo (*Ayt.*).

**Chabin** : vwè *chaben*.

**Chaltouné** : flanbo ki fèt èvè on mòso banbou é on mèch an twèl (*Gwd.*).

*Ex.* « Menm ou tounévire èvè chaltouné é lanpa »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 43)

*Syn.* sèbi (*Mat.*), lendò (*Mat.*).

**Charadé** : fè lafèt épi an moun, fè jé èvè tèt an moun (*Guy.*).

*Ex.* « So plézi a di charadé li. »

A. Parépou (Atipa, p. 6)

**Chaspo** : zam ki fèt épi an bwakòk, dé lanmèl kawodichou épi an mòso tjui. Sé

Pito timanmay ki sa sèvi chaspo pou tjwé zibyé (*Mat.*).

*Syn.* labalèt (*Mat.*), banza (*Gwd.*), fistibal (*Gwd.*).

**Chatrinen** : wè *chatriyen*.

**Chatriyen** :

*Ex.* « Ka pafimen

Ka chatriyen nen »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl, p. 18)

*Var.* chatrinen.

**Chayé** : 1. pòté alé, mennen alé.

*Ex.* « Nwèl maléré ka chayé tristès. »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl, p. 10)

*Md.* chayé dlo an panyen : fè travay ki initil.

2. mennen an fanm an koté pou fè lanmou épi'y.

**Chèlbè** : moun ki abiyé an mannyè ganmé (*Ayt.*).

*Syn.* Ganmé, prèlè, zouté (*Mat.*).

**Chèlèlè** : 1. mannyè a lentérésan..

2. mannyè akéyi an moun épi anlo démagoji.

**Chèlou** : manjé Kouli ki fèt épi fwa mouton. Sé té adan Bondyé-Kouli moun té

Ka sèvi sa okoumansman men chèlou vini rantré adan tjuizin kréyòl-la

Atjèman.

**Chik** : mikwòb ka antré anba plat-pyé oben fant zotèy moun lakanpay ki ka maché pyé ni.

*Pw.* « Tiré chik an pyé nèg, i ka mandé'w kouskouri ».

*Md.* « tiré chik annan pyé Zoulou »/ «tiré chik an pyé èskèlèt pou fè Zoulou dansé » : pèd tan'w ka fè bagay ki initil.

**Chikayé** : wè *chiktayé*.

**Chiktay** : tou piti ti mòso.

**Chiktayé** : koupé an bagay an tou piti ti mòso.

*Var.* chikayé (*Gwd.*).

**Chimérik** : tris.

Chokaché : wè *jé-séré*.

Chouboulé : 1. (*Gwd.*)

2. (*Dom.*) boustjilé, blijé moun fè an bagay.

*Kt.* « Sé bès-la yo youn si lòt an kwen-la  
ka chouboulé sé touris-la é moun péyi-la »

S. Vilma (*Parole qui vrai*, p. 12)

Chouvalbwa : mannèj ki fèt épi chouval ki an bwa.

*Ex.* « Lavi sé an chouvalbwa

Ki ka tounen san rété »

Monchoachi (*Bèl Bèl Zobèl*, p. 11)

Chwit : dous. « Chwit » sòti adan anglé « sweet » (*Guy.*).

*Kt.* « To kafé-a chwit toubonnman. »

Elie Stephenson (*O Mayouri*, p. 8)

# D

Danma : pawòl ou ka pwononsé lè ou ka vréyé an tjenbwa anlè an moun (*Mat.*).

Danmbala-Wédo :

Dawa : biten a sòsyé (*Gwd.*).

*Syn.* Kenbwa, tjenbwa.

Dégra : 1. (*Mat.*) jaden kréyòl.

2. (*Guy.*) marché ; débarkadè.

*Kt.* « Kan to k-alé dégra Kayenn jod-la, i pa gen légim. »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 38)

Dégradé : vwè *bouré*.

Dépalé : 1. palé pawòl ki pa ni pyès sans (lè an moun pèd tèt li).

*Kt.* « Manch a mato an mwen pé fann

Si an dépalé »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 7)

2. rivini anlè an bagay ou afirmé.

Désiré : pèd lasi/kakazyé a-y (*Gwd.*).

*Ex.* « Anbala, zyé an mwen désiré tigout. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 45)

Dimwazèl : vwè *Marisosé*.

Dité : lapotitjè kréyòl ki fèt épi sèten plant yo ka bouyi. Dité ka swen lagrip.

*Kt.* « Yo ba'y tizann, yo ba'y dité. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 42)

Divini : sa ki ké fèt dèmen.

*Kt.* « Ek nou ké diskité divini péyi nou. »

Jala (An tje ka palé...kouté, p. 13)

*Si.* lavini, lavni.

Djal : (*Guy.*) doudou, fiyansé. « Djal » sòti adan anglé « girl ».

*Kt.* « To jenn, to bèl, to té ké pouvé gen roun djal. »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 50)

Djokoti : (*Guy.*) akoupi.

*Kt.* « Oun granmoun, djokoti divan oun ti fouyé-difé... »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 4)

Djoumbaké : wè *djoubaké*.

*Ex.* « Ka djoumbaké an jan klè, klè, klè. »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl, p. 11)

Dontotjèl : ki, kè.

*Kt.* « ...an titim dontotjèl mwen pé ké sa réponn. »

I èk H. Cadore (Matéo, p. 7)

*Var.* dontokèl.

Dontokèl : wè *dontotjèl*.

Douzlèt : sirèt kréyòl ki fèt épi farin koko èk sik karamélizé. Yo ni an fòm ki

Karé èk an koulè ki kako.

Dris : van ki léjè (*Mat.*).

*Ex.* « Tou ka flichonnen anba an ti dris van lèkètè. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 142)

Drivayé : wè *drivé*.

Drivé : ponnnen san ni pyès bagay pou fè. « Drivé » sòti adan anglé « to Drive ».

*Kt.* « ...é Zéfiren pa té ka alé drivé lakanpay kon avan. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 20)

*Var.* drivayé.



# E

Enpridans : 1. Zafè an moun ka mété kòy an mannyè (kontèl an mitan an Kourandè) pou i trapé tjèk maladi kon lagrip oben lanjin.

*Kt.* « Manzè Makak té fè enpridans adan dlo. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 42)

2. atitid an moun ki pa ka pwan pokosyon.

*Var.* lenpridans.

# F

Férèdchyen : (*Gwd.*)

*Kt.* « Chyen foré mwen  
kon nenpòt ki jan fèrèdchyen ! »

S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton, p. 7*)

Fika : yé. « Fika » sòti adan pòtidjé « ficar ». Yo ka sèvi mo-tala enki  
Pou pozé kèsyon an kréyòl guiyanè.

*Ex.* « Li gen oun syèk mo pa wè to ; koté to té fika ? »

A. Parépou (*Atipa, p. 4*)

Flègèdè : fèb toubannman.

*Kt.* « Gadé mwen tou flègèdè anba pawòl wotéba zòt la. »

Jean Bernabé (*Matinoia, p. 144*)

*Var.* flègèdèk.

Flègèdèk : wè *flègèdè*.

Fléri-Nowèl : arbis ki ka ba ti flè blan enki lè Nwèl rivé.

*Kt.* « Fléri-Nowèl pou tout yich latè. »

M. Lebielle (*Fléri-Nowèl, p. 11*)

Flichonnen : ki ni ti frissonnad (*Mat.*).

*Kt.* « Tou ka flichonnen anba an ti dris van lèkètè. »

Jean Bernabé (*Matinoia, p. 142*)

Flijé : vini rèd èk fwèt (pou an litjid).

*Kt.* « On titak san  
flijé kon soup gras. »

S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton, p. 11*)

Flitijé : (*Mat.*) frissonnen.

*Kt.* « Entjèt sé timanmay-la té ka flitijé akwèdi sé pwason pri dan nas. »

I èk H. Cadore (*Matéo, p. 2*)

Foré : (*Gwd.*)

*Kt.* « Chyen varé mwen !  
Chyen foré mwen ! »

S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton, p. 7*)

Foukan : pati ; chapé lwen.

*Ex.* « Pwiyé pou péché mwen,  
Pou yo foukan byen lwen. »

P. Baudot (*Euvres créoles, p. 4*)

*Var.* foutélikan (*Mat.*), fougalkan.

Fougalkan : vwè *foukan*.

Foutélikan : vwè *foukan*.

Fouyédifé : an difé bwa ou ka mété adan an tou ki atè-a pou tjuit manjé.

*Kt.* Oun granmoun, djokoti divan oun fouyé-difé... »

E. Stephenson (*O Mayouri, p. 4*)

# G

Gabriyel-difé : (*Gwd.*)

*Kt.* « Bèl pasé sikriyé-kaj  
é gabriyèldifé ! »

S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton, p. 17*)

Gété : (*P-l.*) gadé (*Gwd.*).

*Ex.* « Si ou gété li byen,  
Ou kalé vwè konbyen  
Li émé'w tou plen. »

P. Baudot (*Œuvres créoles, p. 4*)

Gòrè : boug ki kòsto (*Guy.*).

*Ex.* « Sa oun gèorè solid, rézonnab. »

A. Parépou (*Atipa, p. 6*)

Goumé : wè *goumen*.

Goumen : konbat, lité, fè lajè. « Goumen » sòti adan fwansé an tan lontan  
« se gourmer ».

*Kt.* « Poutan yo ka goumen  
Goumen pou ni pouvwè »

Jala (*An tjè ka palé...kouté, p. 15*)

*Var.* goumé.

Gouyé : brennen, rimen (*Gwd.*).

*Ex.* « E sé kon si zèl a-y té koupé :  
Pa menm gouyé i pé ké gouyé. »

S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton, p. 17*)

Grajé : 1. fwoté an lédjim asou an graj pou mété'y an ti miyèt.

2. dansé kréyòl ka sanm an vals a twa tan.

*Kt.* « Oun lavèz ka koumansé chanté oun grajé. »

E. Stephenson (*O Mayouri, p. 32*)

Grangrèk : moun ki konnèt anlo bagay davwè i fè anchay létid.

*Syn.* Gwotèt.

Grannèg : moun ki ni anpil lajan (*Ayt.*).

*Ex.* « Dépi ou tandé sé oto grannèg  
Li pa p' rété. »

F. Morisseau-Leroy (*Dyakout, p. 10*)

*Syn.* gwotjap (*Mat., S-Ls.*).

Grenndé : vwè *Grennzo*.

Grennzo : mòso zo ki yo tayé pou ba'y an fòm ki karé èk ki ni dé pwen nwè  
anlè chak fas li pou enditjé chif dépi 1 (yon sèl pwen) pou rivé a  
6 (sis pwen). Sé adan jé sèbi moun ka sèvi sa.

*Ex.* « I mandé dèt kalté grennzo. »

R. Confiant (*Kòd Yanm, p. 7*).

*Var.* grenndé.

Grèv : vwè *Lagrèv*.

Griji : 1. kòché, pliché.

*Ex.* « Mwen té lé wè sa i té ka sanm

Avan pli ta té griji lapo'y. »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 12)

2. fennen.

Griyen : ri an manyè makak.

*Ex.* « Men sé griyen

Li ka griyen »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 8)

*Var.* griyendan (*Ayt.*).

Griyendan : vwè *griyen*.

Gwotèt : vwè *grangrèk*.

**H**

**I**

# J

**Jako** : gwo zwézo éti plim li ni plizyè koulè ki ka viv nan danbwa. Sé sèl zannimo asou latè ki kapab répété langaj lézòm.

*Kt.* « I apèsivwè anlo jako plen bèl koulè... »

I èk H. Cadoré (Matéo, p. 7)

**Jakorépèt** : moun ki ka anni répété pawòl lézòt san réfléchi.

**Janbèt** : kouto ki ka pliyé kon an kannif.

*Kt.* « Dépi jou wouvè

lanm a janbèt san sès ka rantré é sòti ? »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 14)

**Jan-gajé** : moun ki ka fè tjenbwa apré i pasé kontra épi Djab.

*Kt.* « Pyès zonbi, pyès jan-gajé, pyès djab pé pa fè mwen kouri pas  
Mwen pa pè yo ! »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 28)

**Jéré** : moun ki ka jéré fonksyònman an bitasyon.

*Kt.* « Kont Zorèy, kont jéré, kont lalwa. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 23)

**Jé-séré** : jé timanmay éti yonn adan yo ka séré an koté èk sé lézòt-la ka

Chaché touvé'y (*Mat.*).

*Ex.* « Solèy ka fè jé-séré

atravè sé branch-la. »

Jala (An tjè ka palé...kouté, p. 13)

*Syn.* zwèlséré (*Mat.*), chokaché (*Gwd.*).

**Jouk** : 1. Mòso bwa yo ka mété antravè kòn bèf ki ka rédi chari.

2. Bagay ki ka pézé anlè tèt an moun (oben an pèp).

*Ex.* « Ka fè on bèl chaplé lanné

Mwen ka viv anba jouk-la. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 45)

**Jouké** : 1. Mété an jouk ba an bèf.

2. Fè an moun (oben an pèp) sibi an sitiyaasyon éti i pa lib ankò.

# K

**Kaouka** : (*P-l.*) péla, koud bouch ou (*Guy.*).

*Kt.* « Gaga ka kaouka...oun silans... »

E. Stephenson (*O Mayouri*, p. 8)

**Kabann** : mèb ki ni an sonmyé èk an matla anlè'y éti moun ka sèvi pou dòmi.

*Ex.* « Ou ka vin vlopé kò a-w  
an kabann an mwen »

M. Rippon (*Rékòt*, p. 24)

*Syn.* kouch.

**Kabéché** : réfléchi, katjilé.

*Ex.* « Fòk sonjé èk kabéché tou sa »

M. Lebielle (*Fléri-Nowèl*, p. 11)

*Syn.* réfléchi, katjilé, kalkilé.

**Kabourétié** : voir « kabourétjé ».

**Kabourétjé** : moun ka mennen kabouré.

*Kt.* « Papa-mwen, misié, sé Pol Tikitak

Chef kabourétjé labitasion Dizak »

G. de Vassoigne (*Fab Kréyol*)

**Kaf** : (*Réy.*) nèg ki ni lapo nwè. « Kaf » sòti » adan arab « kafir » ki lé di moun  
ki pa ka kwè adan rèlijyon mizilman-an.

*Kt.* « Son tré lété fin pou en kaf. »

G. Gauvin (*En zourné travay pou Manuel, Fangok N°2*)

**Kagou** : wè *kanyan*.

**Kalbandé** :

*Ex.* « Sé lèspri a lé mò

Ka kalbandé déwò-a. »

Monchoachi (*Bèl Bèl Zobèl*, p. 8)

**Kalvè** : 1. chimen-d-kwa.

2. soufwans ki fò.

*Ex.* « Mé ou fè kalvè'w

anlè latè lézòm »

Jala (*An tjè ka palé...kouté*, p. 7)

**Kal-zié** : ti mòso lachè ki ka kouvè zyé an moun.

*Ex.* « Pou mwen gadé péyi mwen

Wouvè kalzyé'y »

Monchoachi (*Bèl Bèl Zobèl*, p. 12)

**Kamach** : wè *mazi*.

**Kanyan** : ki tibwen malad.

*Ex.* « Gadé mwen tou flègèdè adan kasil nati mwen akondi an  
Douvanjou kanyan... »

Jean Bernabé (*Matinoia*, p. 142)

*Si.* kagou.

**Kapon** : wè *krapon*.

**Karbé** : wè *karbè*.

**Karbè** : (*Guy.*) ti kaz, payòt.



*Kt.* « Divan oun karbè, o pipirichantan... »  
E. Stephenson (O Mayouri, p. 4)

*Var.* karbé (*Mat.*, *Gwd.*)

**Kasav :**

*Kt.* « An panyen plen kasav épi vyann boukanné. »  
I èk H. Cadore (Matéo, p. 2)

**Kasélézo :**

*Ex.* « Gadé yon vòlkan k-ap kasélézo lan zantray Pòtoprens »  
Frankétienne (Rapjazz, p. 32)

**Kasibi :** wè *masibi*.

**Kaskòd :** (*Gwd.*) chapé kòw, sanfui.

*Kt.* « Mwen té ja vwè twòp moun kon mwen kaskòd. »  
S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 46)

**Katéchis :** wè *lésisyon*.

**Katéjis :** wè *lésisyon*.

**Katjilé :** réfléchi, mété lèspri'w an travay.

*Kt.* « An bagay mwen té ka katjilé la. »  
J-P. Marcian (Ou chaché, ou touvé)

**Kéchòy :** an bagay, on biten, roun bèt.

*Kt.* « Divo, mwen sé voudwé mandé'w kéchòy. »  
J-P. Marcian (Ou chaché, ou touvé)

**Kengéyanga :** mistè (*Guy.*).

*Ex.* « Lò-la, pou Blang, sa kengéyanga menm. »  
A. Parépou (Atipa, p. 10)

**Kiwawa :** (*P-l.*) boulézon (*Guy.*).

*Ex.* « Kan lokazyon prezanté, li ka pran so kiwawa ben. »  
A. Parépou (Atipa, p. 6)

**Kokenchenn :** èstwòdinè ; bidim (*Ayt.*).

*Ex.* « Oun kokenchenn skandal  
pou-n pété. »  
F. Morisseau-Leroy (Dyakout)

**Kokomiyon :** karès.

*Ex.* « I ka plen tjè'w épi lamou, kokomiyon »  
Jala (An tjè ka palé...kouté)

**Kokomiyonnen :** karésé.

*Var.* miyonnen.

**Kòkòy :** (*Guy.*) bwèt lèt an fèblan ki moun ka rékipéré pou sèvi tenbal.

*Kt.* « I ka lonjé oun kòkòy bay Frédéric. »  
E. Stephenson (O Mayouri)

**Kolantenn :** (*Gwd.*)

*Kt.* « Lavi sé on kolantenn  
Ka trenné adan menm bavé-la. »  
S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton)

**Koméla :** (*Réy.*) atjèman, atjèlman, alè, aprézan, konnyéla.

*Kt.* « Koméla, li vann sèr kòm lòr. »  
G. Gauvin (En zourné travay pou Manuel adan « Fangok » N° 2)

**Kontré :** (*Gwd.*, *Mat.*) jwenn, bité asou.

*Kt.* « Menm jan pou Timouton, lè i vin kontré konpè Lou. »  
S. Telchid/H. Poulet (Zayann)

**Kòsté** : rédi an kannòt asou an plaj ; rété an bato tou pré lakòt.

*Kt.* « I kòsté anlè an plaj fèt épi sab blan. »

I èk H. Cadore (Matéo, p. 5)

**Kouch** : vwè *Kabann*.

**Kouchal** : 1. mové menm. « Kouchal » sòti adan anglé « crucial ».

2. trèt.

**Kouchalité** : (*P.-n.*) léta an bagay ki mové menm (*Mat.*).

**Koukouwouj** :

*Ex.* « Lan koukouwouj dèyè lonbwaj k-ap chaviré vil Pòtoprens  
Manjé rasin jétébliyé. »

Frankétienne (*Rapjazz*, p. 41)

**Kourè** : 1. moun ki ka kouri adan èspò.

*Kt.* « Tout moun té sav ki Lapen té an mal kourè. »

F. Kichenassamy (*Contes pour petits et grands*, p. 11)

2. Boug ki ka kouri fanm.

**Kràn** : (*P-l.*) lentérésan, ganm, djèz (*Guy.*).

*Ex.* « Ou pa savé oun lang, ou oulé palé li, ou oulé fè kràn. »

A. Parépou (*Atipa*, p. 6)

**Krapon** : moun ki pè kòy oben ki pè tout bagay.

*Kt.* « Alé kouché, krapon ! »

V. Placol (Don Juan, p. 11)

*Var.* kapon.

**Kroukrou** : panyen ki fèt épi fèy awouman èk lyenn (*Guy.*).

*Kt.* « Mo rounso té ka wè oun ta kroukrou kwak »

E. Stephenson (*O Mayouri*, p. 38)

**Kwak** : farin manyòk ki griyé (*Guy.*).

*Kt.* « Gadé travay i gen pou fè san kilo kwak. »

E. Stephenson (*O Mayouri*, p. 40)

**Kwanbou** : fwi oben lédjim ki an mové léta, ki fennen (*Guy.*).

*Kt.* « Dé ti manyòk tou kwanbou »

E. Stephenson (*O Mayouri*, p. 16)

*Si.* blèblè (*Mat.*).

# L

Labablé : gwobidim lapli (*Mat.*).

*Kt.* « Yè oswè sé konsidiré an labablé fésé kòy atè... »  
R. Confiant (*Bitako-a*, p. 5)

*Si.* lavalas.

Lablanni : 1. zafè mété rad ki fini lavé an mitan solèy pou i vini blan.

*Ex.* « Akondi an bann rad lablanni... »  
Jean Bernabé (*Matinoia*, p. 142)

2. wè *tilili*.

Laglas :

*Kt.* « Lapè rann Matéo fwèt kon laglas. »  
I èk H. Cadore (*Matéo*, p. 7)

Lagli : kalté lakòl ki fèt épi lasèw pyébwa (pi souvan ki rarman pyé-fiyapen).

Lagli ka sèvi kon zatrap pou trapé zibyé.

*Ex.* « Péyi an mwen  
zèl mouyé an lagli »  
M. Rippon (*Rékòt*, p. 54)

Lagrèw : zafè sispann travay pou mandé patwon oben gouvèlman rèspèkté

dwa travayè.

*Var.* grèw.

Lagrimas : pijé fidji pou montré kòlè oben ladégoutans.

*Ex.* « Ki tan  
mas  
ou ké las  
fè lagrimas ? »  
D. Boukman (*Chiktay pawòl*, p. 7)

Lajòl : koté lajistis ka fèmen moun ki fè ka.

*Ex.* « Lannuit an mwen sé on lajòl. »  
S. Rupaire (*Gran parad, ti kou baton*, p. 11.)

Lak : ti mòso manjé ou ka mété an pwent an zen pou trapé pwason.

*Ex.* « Yo ka atann rivé lé gran péchè  
Pou yo sa trapé lak. »  
Jala (*An tjè ka palé...kouté*, p. 13)

Lakansyèl : sèk tout koulè ki ka parèt an syèl-la lè lapli épi solèy ka goumé pou

Yonn pé pwan plas lòt.

*Ex.* « Mwen bouyi flè lakansyèl ak manmèl marasa »  
Frankétienne (*Rapjazz*, p. 22)

Lalin : planèt ka kléré pli fò lè ou wè lannuit atè.

*Ex.* « Oswè-a, menm lalin pa fouré nen. »  
Monchoachi (*Bèl Bèl Zobèl*, p. 9)

Laliwon : alantou, oliwon, owon (*Mat.*).

*Ex.* « Gadé laliwon zòt  
Lajounen syèl-la blé, solèy-la ka kléré. »  
Jala (*An tjè ka palé...kouté*, p. 9)

Lanm : 1. Gwo vag.

*Ex.* « Nou ké batjé asou dènyé lanm. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 144)

2. mòso lasyé oben fè ki yo plati pou i pé sa koupé.

Lapikoré : 1. zafè kouri dèyè fanm.

2. driv.

Ex. « Man ka wè nyaj ka bat lapikoré ».

Jean Bernabé (Matinoia, p. 142)

Lapitennisri : atitud an fanm ka fè kon an piten (*Mat.*).

Var. pitennisri.

Laribòt :

Ex. « Fòk fè dézoutwa ti laribòt. »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl, p. 11)

Laritrèt : lépòk lavi an moun lè i trapé laj pou pa travay ankò.

Kt. « Ba mwen tou sa ou dwé mwen, épi vréyé mwen alé, mwen  
Ka pwan laritrèt. »

V. Placolý (Don Juan, p. 10)

Var. ritrèt.

Lasanblan : fè konsidiré ou ka kwè adan an bagay oben ou ké fè an bagay.

Syn. wòl.

Lasirèn : wè *manmandlo*.

Laswèf : wè *swèf*.

Latilyé : (*S-Ls.*, *Mat.*) tjolé, tjò, boul, foul.

Kt. « Moun ki pa sa menm byen swen poul, yo ni an latilyé yich. »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

Lavéyé : sérémoni yo ka fè alantou an moumò lavèy avan yo téré'y. An tan  
lontan, lavéyé sé té an kalté lafèt. Moun té ka manjé, bwè, jwé  
sèbi èk soutou majolé té ka konté kont tout lannuit-la.

Ex. « Lè nou kriyé « Krik » épi « Krak »

Lè nou sanblé pou lavéyé »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 9)

Var. vèy.

Lavini : wè *divini*.

Lavni : wè *divini*.

Lèch : ti mòso.

Kt. « On lèch mori salé,

Misyé marengwen, mési ! »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 11)

Lèkètè : wè *mègzoklèt*.

Ex. « Tou ka flichonnen anba an ti dris van lèkètè. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 142)

Lèlmi : (*Mat.*) moun ki kont ou, ki rati'w.

Kt. « Makak èk tout fanmiy li vini lèlmi Manmandlo. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 43)

Var. lènmi.

Lendò : wè *chaltouné*.

Lènmi : wè *lèlmi*.

Lenpridans : wè *enpridans*.

Lésisyon : lison Labib yo ka fè timanmay apwann.

Kt. « Jou i té alé mété Sando Sando lésisyon... »

F. Kichenassamy (Contes our petits et grands, p. 33)

*Si. katéchis, katéjis (Mat.).*

**Lèspri** : 1. Sa ki an tèt an moun ka pèmèt li réfléchi.

2. Antélijans (*Ayt.*)

*Ex.* « Yo konpwann bèl fwansé sé lèspri »

F. Morisseau-Leroy (*Dyakout*, p. 2.)

**Létjiri** : ranga éti yo ka maré chouval pou yo pasé lannuit.

*Ex.* « Bò pak-bèf èk létjiri

ka wouvè

tout ti flè »

M. Lebielle (*Fléri-Nowèl*, p. 17)

**Lévwaz** : moun ki ka rété kolé bò kay ou.

*Ex.* « Doryàn té ka fè an lévwaz li matjé an lèt ba Wozalyen pou di'y

kon sa vini pasé an simenn bò kay li. »

R. Confiant (*Kòd Yanm*, p. 31)

*Var.* lavwézinay, vwazen.

**Lil** : péyi ki viwonnen enki épi dlo.

*Kt.* « ...épi an sèl kou, i pran lavòl pa andidan lil-la. »

I èk H. Cadoré (*Matéo*, p. 7)

**Linivè** : latè.

*Ex.* « Nwèl bò yonn dé bout linivè. »

M. Lebielle (*Fléri-Nowèl*, p. 10)

**Lisifè** : non Djab-la adan Labib.

*Kt.* « Misyé kriyé Lisifè èk yo pasé kontra. »

F. Kichenassamy (*Contes pour petits et grands*, p. 17)

**Lògèy** :

*Kt.* « Epi lògèy, papa'y di'y... »

I èk H. Cadoré (*Matéo*, p. 9)

**Lonviyé** : gadé an mannyè antravè.

*Kt.* « Ou ka lonviyé oliwon'w »

R. Confiant (*Bitako-a*, p. 5)

**Luiloud** : (*Mat.*) matyè ki yo ka sèvi pou fè lawout. Sé an migan pétwòl. « Luiloud »

Sòti adan fwansé « huile lourde ».

*Kt.* « Solèy ka krachédifé anlè luiloud-la »

R. Confiant (*Bitako-a*, p. 5)

**Luiloudé** : (*Mat.*) mété luiloud anlè an lawout.

# M

**Mabi :**

*Kt.* « ...obò sé kalbas mabi a, an panyen plen kasav épi vyann boukanné. »  
I èk H. Cadore (Matéo, p. 2)

**Mabo :** granmanman (*Gwd.*).

*Ex.* « Mabo

Mwen ni rèspé pou tèt blan a-w. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 20)

**Majò :** boug ki, adan an kartyé oben an komin, ka fè lèstonmak anlè moun èk ki

Ka enpozé lwa'y. An tan lontan, sé majò-a té ka goumen ladja èk tout moun  
Té ka rèspèkté yo.

*Si.* Lwi-jan-bojé (*Ayt.*).

**Makakri :** 1. jès ka sanm ta makak.

*Kt.* « Ou ka fè'y anlo ti makakri. »

G. Mauvois (Don Jan, p. 30)

2. mannyè ipokrit.

**Makayaj :** 1. Zafè manjé ti mòso manjé plizyè kou adan an jounen.

2. Zafè gaspiyé manjé.

**Makayé :** 1. Manjé ti mòso manjé plizyè kou adan an jounen.

2. gaspiyé manjé.

*Ex.* « Dépawfwa lè'w las makayé manjé

E manman'w babyé'w »

M. Rippon (Rékòt, p. 24)

**Makayè :** 1. moun ki ka manjé ti mòso manjé plizyè kou adan an jounen.

2. moun ki ka gaspiyé manjé.

**Makoumè :** nonm ki simyè fè lanmou épi nonm.

*Syn.* Masisi (*Ayt.*).

**Mal-boug :** nonm ki ni anpil tjè, ki pa pè ayen.

*Var.* malnonm.

**Malédision :** vwè *modisyon*.

**Malfini :** 1. gwo zwézo ki ka volé wo toubannman èk ki ka plonjé-désann délé pou trapé ti zwézo oben poul adan bèk li.

*Ex.* « Yo chiré zèl ou

malfini. »

D. Boukman (Chiktay pawòl, p. 11)

2. moun ki rapas.

**Mal-nonm :** vwè *malboug*.

**Malpalan :** moun ki enmen rakonté bétiz anlè do lézot.

*Kt.* « Sé'y ki malpalan-la ! »

S. Telchid/H. Pouillet (Zayann)

**Malpalé :** 1. rakonté bétiz anlè do moun.

*Kt.* « Dépi lanné pasé, ou ka malpalé mwen épi kanmarad a-w ! »

S. Telchid/H. Pouillet (Zayann)

2. rakontaj bétiz anlè do moun.

*Ex.* « Yo ka tonbé pli rèd

adan malpalé-a. »

Jala (An tjà ka palé...kouté, p. 9)

**Manawa** : (*Mat.*) fanm ki ka fè lanmou pou lajan. Mo-tala ka vini di anglé *man-of-war* ki lé di *bato ladjè*. Chak lè an bato-ladjè té ka rété adan pò Fòfdwans (Matinik), sé manawa-a té ka monté abò yo pou lapéti sé maren blan-an.  
*Syn.* bòbò, piten, chopipit (*Gwd.*), kolokent (*Ayt.*).

**Manfouben** : (*Mat.*) sanfouté, pa otjipé di ayen ni di pèsonn.

*Kt.* « Viv an mannyè manfouben

Adan an gran fanmi »

Jala (An tjà ka palé...kouté, p. 15)

*Var.* sanfouté, sanfoutépanmal.

**Mang** : 1. fwi an sèten kalté pyé-mango.

2. pyébwa ka lévé nan lanbouchi larivyè, an bòdaj lanmè, adan lavaz éti i ka pwofondé gran pat li ka sanm ta mokozonbi. *N. S.* « *Avicennia germinans L.* » ; « *Avicennia Schauerana Stapf et Leechman* ».

**Manglous** : wè *mangous*.

**Mangous** : zannimo ka viv nan bwa ki ka sanm an rina épi an tèt rat. Pwèl li wous. Mangous pa natal Léyantiy. Sé sé Bétjé-a ki fè yo vini nan 19è syèk-la pou yo té tjwé sèpan ki té ka mòdé koupè kann èk marèz an tan larékòt. Abo yo té fè vini pasé 30.000 mangous di Lend, bèt-tala pa rivé fini épi ras sèpan-an.

*Ex.* « Ti mangous ka jwé zwèl »

Jala (An tjà ka palé...kouté)

*Var.* manglous (*Mat.*)

**Manjé-kouli** : ti fwi sovay ki ni an lapo jòn-abriko ki Kouli ka sèvi anpil adan manjé yo.

*Kt.* « Kòd patat-bòd-lanmè, manjékouli, woukou »

G. Gratiant (Fab' Compè Zicaque)

*Si.* pawoka.

**Manj-moun** : (*Mat.*) moun ki fò toubannman adan zafè goumen-an.

*Var.* manjnonm (*Mat.*).

**Manj-nonm** : wè *manjmoun*..

**Manman** : 1. fanm ki mété timoun asou latè.

2. bagay ki gwo toubannman, ki fò, ki èstwòdinè.

*Kt.* « Jozéfin èk Divo té ni an manman bitasyon. »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou touvé)

**Manman-dlo** : kréyati imajinè ki ka viv anba dlo larivyè oben lasous. I ka parèt douvan'y pou pwan lèsprè'w èk pou sa chayé'w épi'y.

*Kt.* « Lè Makak rivé bò mazi Manmandlo-a... »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 42)

*Si.* lasirèn.

**Manntò** : vwè *mèltjò*. « Manntò » sòti adan mo fwansé « mentor ».

**Mapou** : pyébwa ka lévé koté ki sèk. *N. S.* « *Torrubia fragans Dumont-cours* ».

**Manti-mantè** : 1. (*Gwd.*) ki ka ba moun mantézon, baboul, fig.

2. (*Gwd.*) moun ki enmen ba lézòt mantézon.

*Kt.* « Pri an zatrap a labitid

é pwazon a manti-mantè »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton)

**Mantou** : krab ka viv nan mang-lan. I ni anlo pwel anlè'y ek zékal-li nwè ek violet.

**Marez** : fanm ki ka maré bout kann adan sé chan kann-lan an tan larékot.

*Kt.* « I pa menm ni fòs fè marez. »

G. Mauvois (Agénor Cacoul)

**Masè** : fanm ki ka antré adan an kouvan pou mété kò'y an sèvis légliz katolik.

*Kt.* « An neg-mawon lévé koutla'y

Lot-la konyen tet an masè »

G. de Vassoigne (Fab Kréyol)

**Masibi** : bonda (fanm).

*Var.* kasibi.

**Masibol** : (*Mat.*) moun ki ni lanmou an tje'y ba an lòt moun ; doudou.

*Kt.* « Lanmò-a doubout bitasyon wòch nwè'y adan kabann masibòl nou. »

Monchoachi (Nostrom)

**Masogan** : (*P-l.*) moun lakanpay (*Mat.*)

*Kt.* « Pandan tan yon vyé masogan, a chouval kon yon mèt soukri... »

F. Marbot (Les Bambous)

*Si.* bitako (*Mat.*), boloko (*Gwd.*).

**Matjé** : 1. ékri.

2. fè an mak.

3. sibi an modisyon.

*Kt.* « Tout moun té konnèt boug-tala pas i té ni an mannyè matjé. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 46)

**Matjidanten** : (*Mat.*) lépòk ki vyé toubannman. « Matjidanten » sòti adan

fwansé « marquis d'Antin ».

*Si.* nanninannan.

**Matjoukann** : 1. An kalté pòch machann an tan lontan té ka fè, anlè ranch yo, épi ba wòb kréyòl yo, koté yo té ka séré lajan yo.

2. (*P-n.*) lansanm bagay ki ta an moun, ta an fanmi, ta an pèp oben ta an péyi.

**Mayé** : 1. lyenné lavi'w douvan lalwa (èk délé, légliz) èvè an lòt moun.

*Kt.* « I té ni ven-tan dépi Jozéfin èk misyé Divo té mayé... »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

2. lyenné, maré ansanm.

**Mayengwen** :

*Kt.* « On titak san,

E mayengwen ka tounéfòl. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 11)

**Mayouri** : (*Guy.*) travay ti péyizán ka fè ansanm-ansanm yonn anlè tè lòt.

*Kt.* « Mo lé di , a pou nou ranjé nou kò, an konmin-an, a pou nou fè oun gran mayouri. »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 56)

*Si.* koudmen (*Mat.*), konvwa (*Gwd.*).

**Mazi** : vyé kay a dimi krazé.

*Kt.* « Lè Makak rivé bò mazi Manmandlo-a... »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 42)

*Si.* kamach (*Mat.*).

**Mèg** : ki pa ni anpil lachè anlè kò'y.

**Mégri** : vini mèg.

*Kt.* « Li tan pou li mégri. »



**Mègzò** : ki sitèlman mèg ki ou ka wè zo'y ka parèt anba lapo'y.

**Mègzoklèt** : ki kité mègzò ka alé.

*Syn.* lèkètè.

**Méliyis** : (*Mat.*) djèl kochon salé.

*Kt.* « Ek fòk ki lè midi sonnen, méliyis-la za ka bouyi. »

A. Carotine (Anth.)

*Var.* poliyis, djèl-poliyis, djèl.

**Meltjò** : moun ki fò toubannman adan zafè tjenbwa-a. « Mèltjò » sòti adan mo fwansé « melchior » (*Mat.*).

*Si.* Manntò.

**Mès** : 1. Mannyè viv, labitid.

2. (*Mat.*) atitid.

3. (*Guy.*) mannyè kriyé an moun ou ni rèspé ba'y men ki ou pwòch li.

*Kt.* « Mé gadé, mès Gaga, a pou nou fété sa ! »

E. Stephenson (O Mayouri)

**Met-savann** : 1. towò ki pi fò adan an twoupo.

2. boug ki majò.

**Metsiyen** : (*Mat.*) pyébwa ka pousé anni ki an bòdaj lanmè. I ni dé ti fwi won ki ni koulè vè. Moun pé pa manjé yo davwè yo ni an pwézon adan lèt yo. Sé Karayib-

la té ka sèvi yo pou pwézonnen pwent flèch yo. *N. S.* « Hippomane mancinella ».

**Michel-moren** : boug ki sa fè tout kalté travay, ki sa réparé tout kalté machin.

**Milan** : pawòl rapòté ki yo ka rakonté anlè an moun oben an krèy moun.

**Milanné** : rakonté pawòl rapòté anlè an moun oben an krèy moun.

*Kt.* « Man rété ka milanné la an bon détwa tan ankò. »

R. Confiant (Bitako-a)

**Milannè** : wè *milannèz*.

**Milannèz** : fanm ki enmen rakonté milan.

*Var.* milannè.

**Milat** : yich an Blan épi an Nègrès oben an Nèg épi an fanm blan.

*Kt.* « Man kay kònen'w épi an milat. »

G. Mauvois (Misyé Molina)

*Fn.* milatrès.

**Milatrès** : wè *milat*.

**Milimili** : wè *tilili*.

*Ex.* « Lanm flèch

Milimili mèch »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl)

**Miyò** : simyé, pisimyé.

*Kt.* « Moun-yan miyò achté produi ròt péyi-a. »

E. Stephenson (O Mayouri)

**Miyon** : ki ni bèl ti fidji, ki ni jolivans.

*Kt.* « Fiyolin té an bèl ti fimèl makak tou miyon... »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 42)

**Mochann** : (*Mat.*) pati vitman présé.

*Ex.* « I mochann déwò, i pwoché bò boutjèt li a... »

R. Confiant (Kòd Yanm, p. 23)

**Modision** : pawòl ou ka jété anlè an moun pou fè'y trapé enki poblèm nan

lavi'y.

*Ex.* « Sé nanm a lé-mò ka chayé modision »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl)

*Var.* malédisyon.

**Mokozonbi** : mas kannaval ki doubout asou dé gran pat long an bwa.

*Kt.* « E kè an mwen ka débwété

kon mokozonbi a pat-fòl. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton)

**Mòlòkoy** : 1. zannimo ki ka chayé an gwo karapas asou do'y.

2. moun ki ka aji oben ki ka travay an manniè lant.

**Mòlpi** : 1. Mannyè mòl.

2. Moun ki ni an mannyè mòl.

**Monstré** : ki ka sanm an mons (yo ka sèvi mo-tala anni pou fidji moun).

*Kt.* « Lè yo ka pasé o volan

Manniè-yo monstré »

G. de Vassoigne (Fab Kréyol)

**Moman** : mòso tan.

*Var.* mouman (*S-Ls.*).

**Moudong** : sovaj, sovay, vié\_neg.

*Kt.* « I pwan vwa moudong a'y. »

S. Telchid/H. Pouillet (Zayann)

**Mouman** : (*S-Ls.*) wè *moman*.

*Kt.* « Divo wété la an ti mouman. »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

**Movezté** : mové jès, mové aksion.

*Ex.* « Rété malpalé moun

Rété fè movezté »

Jala (An Tjè ka palé...kouté)

**Mozolé** : (*P-l.*) ti chapèl yo ka mété kay an mounmò. Sé la yo ka mété sertjez-la pou lavéyé-a (*Mat.*).

# N

Nana : 1. ladjè, bab, tren.

2. (*Réy.*) ni, tini, gen, genyen.

*Kt.* « Dérier Sodron nana domoun

I viv a yuit dann bidonvil »

B. Payet (Fangok N° 3)

Nati : 1. (*p-l.*) kal ; koukoun.

*Ex.* « Gadé mwen tou flègèdè adan kasil nati mwen... »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 142)

2. wè *lanati*.

Neg-mawon : djouk ki té ka chapé di bitasyon, an tan ladjoukann, pou yo té viv séré nan mòn oben nan danbwa.

*Kt.* « Sé té an tan neg-mawon té ka ba moun chivé blan. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 28)

Néyé : mò toufé anba dlo lariviè oben lanmè.

*Ex.* « An may, yo tou lé dé té ka néyé. »

G. Mauvois (Don Jan, p. 27)

Nich : kaz a zannimo (rat, zwézo, fonmi kisasayésa...).

*Ex.* « Si ou pa vlé gep piké vou :

Brilé nich a'y. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 22)

Niché : bo épi anlo tandres.

Nika : 1. (*Mat.*) kwazé grandwet-ou anlè dwe-lonjè a pou anpéché an mové bagay fe.

2. (*Guy.*) pa dansé ki enpwovizé.

*Kt.* « Es to wè mo nika-ya annan kasékò-a ? »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 52)

Non-jwet : (*Ayt.*) wè *soudnon*.

Nouyok : déziem pli gran vil Lézétazini.

*Ex.* « Chien Nouyok, chien Bastè, frè-mwen,

Gay jan yo ka sanm. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 10)

Nwèsè : léta an koté éti ka fè nwè.

*Ex.* « Pies ti lanpion pa ka kléré nwèsè-a. »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 8)

*Si.* soukou (*Guy.*).

Nionnion : (*Guy.*) piti timanmay, ti bébé.

*Kt.* « Oun zanmi Frédéric dipi tan yé té ti nyonnyon ansanm. »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 2)

# O

Obliyé : wè *bliyé*.

Oklè : wè *aklè*.

Oliwon : wè *laliwon*.

Ora : a menm wotè ; a menm nivo.

*Ex.* « Jòdijou

Ou ka

Ora latè

Maché kalpat. »

D. Boukman (Chiktay pawòl, p. 11)

*Var.* owa.

Oté : (*Réy.*) koté, ki koté, o, ola, otila.

*Kt.* « Oté Zanèt mèt ton soulyé »

B. Payet (Fangok N° 3)

Owa : wè *ora*.

Owon : wè *laliwon*.

# P

**Pak-bef** : savann ki fèmen épi pitjet ek fil bablé éti yo ka mété bef.

*Ex.* « Bò pak-bef ek létjiri »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl, p. 17)

**Pal** : koudmen, ed.

*Kt.* « ...pa ni pies neg anlè latè Bondié-taa ki paré ba'w on pal. »

R. Confiant (Bitako-a)

**Palanmen** : koté plat lanmen an moun.

*Ex.* « Ki moun jòdi-jou ki sa li ankò asou palanmen sé niaj-la... »

Jean Bernabé (Matinoia)

*Var.* plat-lanmen.

**Palaviré** : kalòt ou ka ba an moun anlè dé ponm-fidji'y. « Palaviré » sòti adan fwansé Anjou « paraviret ».

*Kt.* « Man fouté'y an palaviré. »

G. Mauvois, Misyé Molina)

**Pami** : wè *anpami*.

**Pandriyon** : (*Guy.*) vakabon, moun mové mes.

*Kt.* « Ayè, sa ti pandriyon-an rivé... »

E. Stephenson (O Mayouri)

**Papal** :

*Ex.* « Mé talè yo ké tann papal a bal an nou ! »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton)

**Parsou** : 1. (*Guy.*) zannimo ka viv nan danbwa ki toujou ka dòmi anlè branch an piébwa.

2. fenyan.

*Kt.* « Pou li, nout tout parsou ! »

E. Stephenson (O Mayouri)

**Pat-kouyon** : (*Guy.*) kouyonnad, bétiz.

*Kt.* « A nou menm, ké nou pat-kouyon, ké nou mové tet... »

E. Stephenson (O Mayouri)

**Pawoka** : wè *manjékouli*.

**Payé** : 1. mété an lajan asou an jé (kous chouval, loto kisasayésa...)

*Kt.* « Lajan koumansé fè siwawa pas zannimo té ka payé anlè Lapen ou anlè Mangous. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands)

2. déklaré ki ou sèten ki an bagay ké fèt.

**Pipilit** : sirèt kréyol.

*Ex.* « Ri an mwen fonn kon tré pipilit lapot lékol »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 22)

**Pipiri** : 1. zwézo ka chanté bonnè bomaten.

2. douvanjou.

*Ex.* « Man ka wè pipiri blé an tan lontan otila kanpech ka fè tilili. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 142)

*Var.* pipirit.

**Pipirit** : wè *pipiri*.

Pirézi :

*Kt.* « Ou aplé trapé pirézi. »

G. Mauvois (Don Jan, p. 38)

Piten : vwè *manawa*.

Pitenbok : (*Mat.*)

*Kt.* « Lè dimanch gra rivé, misié pasé pitenbok flannel li. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 34)

Pitennisri : vwè *lapitennisri*.

Plakatak : bwi sabo an chouval ka fè lè i ka galopé.

*Ex.* « Plakatak plakatak plakatak

Lanvi lajan »

D. Boukman (Chiktay pawòl, p. 21)

Planni : koumansé désann, koumansé atéri.

*Kt.* « Alò mwen désidé planni pou vwè atè sa ki té ka pasé. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 46)

Plat-lanmen : wè *palanmen*.

Pougalé : vréyé alé ; fè disparet.

*Ex.* « Pou pougalé chagren

Mwen ka voyé sla mwen »

P. Baudot (Œuvres créoles, p. 2)

Prédié : résité an lapriyé ba Bondié.

*Ex.* « Sa bel tou sa, yo ka prédié »

Jala (An tjè ka palé...kouté, p. 9)

*Var.* priyédié.

Prévini : vèti an moun di an bagay.

*Ex.* « ...ni dé gwo zafè ki oblijé'w pati san prévini mwen. »

G. Mauvois (Don Jan, p. 25)

Pié-fomajé : gwo-bidim piébwa ka pousé nan danbwa. Yo ka di sé la zonbi ka viv, sé pou sa fok pa pwan sonmey anba lonbwaj-li.

*Ex.* « Yo ka sanblé palé anba pié-fomajé »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 9)

Priyédié : vwè *prédié*.

Pwofitan :

*Kt.* « Si an ba'y on palaviré, yo ké kriyé mwen pwofitan... ! »  
S. Telchid/H. Poulet (Zayann)

# R

Raché :

*Var.* waché (S-Ls., Dom.)

Rakoun : (*Gwd.*)

*Kt.* « ...fouré né a'y kon rakoun an nwèsè a kaz-la. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton).

Ratata : (*Guy.*) pawol initil.

*Kt.* « Asé ratata ! di mo, ki sa to lé fè ? »

E. Stephenson (O Mayouri)

Razié : ti piébwa ek arbis ki ka pousé an bòdaj kay ki lakanpay. « Razié » sòti adan fwansé lwes la Fwans « hallier ».

*Kt.* « ...Mé i té wa dénichè zibié an razié. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands)

Respektan : ki ni anchay respé.

*Kt.* « Ti dantel monyonyon loraj ki tibren two respektan pou yo pé sa pété bon pété a... »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 142)

Rimò : lidé ki las ka viré an tet ou lè ou fè an mové aksion.

*Ex.* « Si rimò té pé pwan'y ! »

G. Mauvois (Don Jan, p. 26)

Ritret : wè *laritret*.

Rod : (*Réy.*) chaché, chèché.

*Kt.* « Manuel, alé rod travay ! »

G. Gauvin (En zourné travay pou Manuel adan « Fangok » N° 2)

Rogoumanté : (*Réy.*) wosé, vini pli chè.

*Kt.* « Avan de ri la rogoumanté, koméla li vann ser kom lor. »

G. Gauvin (En zourné travay pou Manuel adan « Fangok » N° 2)

Rounourounou : gwonyen tou ba.

*Kt.* « A tou sa mo gen pou fè : dronmi, kalkilé, rounourounou ké gadé lavi-a pasé. »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 6)

*Var.* rourounou.

Rourounou : wè *rounourounou*.



# S

**Sab** : koutla ki ka sèvi soutou pou koupé kann.

*Ex.* « Kou sab an kann : kou sab an dlo. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 43)

**Sanfouté** : wè *manfouben*.

**Sanfoutépanmal** : wè *manfouben*.

**Sann** : kalté lapoud nwè ka rété lè an bagay fini brilé.

*Ex.* « Lanmè

Ka woulé lanm sann. »

D. Boukman (Chiktay pawòl, p. 13)

**Sansi** : bet ka viv adan ma (oben délé adan lariviè) ki ni fòm an gran vè-tè. I ka sisé san moun lè i kolé anlè lapo'w.

*Ex.* « I bon pou dékolé sansi osi. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 20)

**Sanslé** : fè an moun trisayi.

**Séansié** : moun ki ka wè divini lézot.

*Ex.* « E ou pa pè ayen rivé'w, misié Jan, pou séansié-a ou tjwé ni si mwa a ? »

G. Mauvois (Don Jan, p. 21)

*Var.* séyansié.

**Sèbi** : 1. Jé grennzo.

2. chaltouné, lendò.

**Sek** : 1.

2. tiré tout dlo (oben an lòt litjid).

3. (*Mat.*) tonbé an zo an moun, ba an moun an vatlavé.

4. vè wonm.

*Kt.* « Man kay pasé an sek asou vié fatig talè-a. »

G. Mauvois (Don Jan, p. 32)

**Senmitiè** : wè *simityè*.

**Senyen** : ped san ; koulé san.

*Ex.* « Kè sansib pran senyen tout lannwit. »

Frankétienne (Rapjazz, p. 54)

**Ses** : ripo ; wouspel ; soulajman.

*Kt.* « E marengwen pa'a ban mwen ses. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 11)

**Séyansié** : wè *séansié*.

**Sigalé** : dòmi a dimi.

*Kt.* « Mo sigalé mé mo pa dronmi »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 6)

**Sikriyé** : koulibri.

*Kt.* « Adan nich-la té ni an jenn sikriyé. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 20)

**Simen** : vòltijé an bagay toupatou alantou'w.

*Ex.* « Annou fè kon lalin-lan

Annou simen lanmou. »

Jala (An tjè ka palé...kouté, p. 9)

**Simitiè** : koté yo ka téré mounmò.

*Kt.* « Yo téré madanm-la an simitiè lan bouk... »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands)

*Var.* senmitiè.

**Simié** :

*Var.* vomié, vonmié.

**Sipé** :

*Ex.* « ...ka vansé lanmen pou sipé soley tet mabolo. »

Jean Bernabé (Matinoia)

**Siseptib** : moun ki pa ka asepte yo fè'y pyès rimak.

*Kt.* « Lapen, ki té an manniè siseptib... »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands)

*Md.* sisèptib kon an pété cho : ki sisèptib menm.

**Siyé** : 1. Koupé an mòso bwa oben an mòso métal épi an si.

2. (*S-Ls., Mat.*) mété siyati'w anlè an dotjiman.

*Kt.* « Lè tout papyé fini siyé an biwo avoka-a, yo pwan déwò. »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

*Var.* siyen.

**Siyen** : wè siyé (2).

**Sol-souri** : 1. zwézo ka volé enki lannuit ki ni kò èk tèt an souri.

*Ex.* « Sé nanm a lémo ka chayé modisyon

Anlè zèl sòlsouri. »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 9)

*Var.* sourisòl.

2. moun ki mèg.

**Soud-non** : (*S-Ls., Mat.*) ti non, nonjwèt.

*Kt.* « Sé sa ki fè yo bay Divo an soudnon. »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

**Soukouyé** : soukwé.

*Kt.* « I ka soukouyé so tèt kou oun moun so lèspri lwen. »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 8)

**Soumaké** : lajan ; lanmonné.

*Ex.* « Li bon pou labank, pou trézò, koté ki gen bokou soumaké

Pou konté. »

A. Parépou (Atipa, p. 10)

**Souri-sol** : vwè sòlsouri.

**Swef** : 1. Lanvi bwè (dlo oben an lòt litjid).

2. lanvi pwan rivanj anlè an moun ; lanvi pwan séraj an moun.

*Kt.* « To pouvé konté asou mo, mo swèf mès Frédérik, mo swèf li ! »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 88)

*Var.* laswèf

**Swen** : otjipé di, nourri, ba manjé.

*Kt.* « Moun ki pa sa menm byen swen an poul... »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

# T

Tafiatè : 1. moun ki enmen bwè tafia (mové wonm).

*Ex.* « Soutou tafiatè ki pa dwet bwè. »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl, p. 11)

2. moun ki enmwèn bwè alkòl.

Tapouy : bato ki ka chayé machandiz enki asou lakòt.

*Ex.* « Sa ayè mo rivé Kayèn ké oun bato tapouy. »

A. Parépou (Atipa, p. 4)

Tenten : gouté.

*Ex.* « ...annou profité pou tenten òt kichòz. »

A. Parépou (Atipa, p. 6)

Tet-mabolo : tèt an moun ki won toubannman kontèl an mab.

*Ex.* « ...ka vansé lanmen pou sipé solèy tèt mabolo. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 144)

Tibann : 1. Krèy jenn manmay ki té ka travay an chan kann an tan larékòt jis pa koté 1960. Yo té ka pasé dèyè sé marèz-la pou sanblé sé bout kann-lan sé fanm-lan té bliyé a.

2. Jenn manmay ka travay an chan kann.

Tijé : sòti déwò an mannyè brital.

*Ex.* « Anba lonbwaj masonn an pawòl ka tijé kon lépini nan zorèy mwen. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 144)

Tilili : an gran kantité bagay oben moun.

*Ex.* « Man ka wè pipiri blé an tan lontan otila kanpèch té ka fè tilili. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 142)

*Var.* milimili (*Mat.*), lablanni (*Mat.*).

Ti-tjatja : moun ki pòv, madjendjen.

Tjatja : tou piti ti pwason ki pa ni anpil valè lè yo ka vann li.

*Ex.* « Dé ti tjatja kouché

Nan an kwi salézon »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 8)

Tjoké : ba an kout tjòk.

*Ex.* « Tout sé Nwèl-tala pou tjoké tjè. »

M. Lebielle (Fléri-Nowèl, p. 10)

Tou : (*S-ls.*, *Mat.*) osi. « Tou » sòti adan anglé « too ».

*Kt.* « Sé pa lanmou ou ka palé'y tou ? »

G. Mauvois (Don Jan, p. 40)

Tòtoy : anmèdé, fè moun chyé, tèrbolizé.

*Ex.* « Si an kaz a-w

tini on moun ka tòtòy vou,

mèt on grenn sèl anba chèz a-y »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 20)

Trapé : 1. sézi, pwan an lanmen'w.

2. (*Guy.*) konpwann.

*Kt.* « Pou mo menm, mo trapé, a pa oun mové ti boug. »

E. Stephenson (O Mayouri, p. 74)

Tras : 1. Ti chimen étwèt lakanpay.

*Ex.* « Mwen aché on tras

Pou té rivé koté lizyè a lavérité. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 45)

2. mak.

Trasé : 1. chapé, pwan kouri, disparèt.

2. fè on mak.

Tré : plato an bwa, ki ni an fòm karé, éti machann an tan lontan té ka chayé machandiz yo èk té ka èspozé sa yo té ka vann andidan oben oliwon sé marché-a.

*Kt.* « Ri an mwen ka fonn kon tré pipilit lapòt lékòl. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 22)

# V

**Vaksin** : enstriman mizik ayisyen ki fèt épi an mòso banbou ou ka souflé adan'y.

*Ex.* « Epi nou dansé, nou chanté

Bat tanbou, jwé vaksin »

F. Morisseau-Lertoy (Dyakout, p. 15)

**Van-mennen** : 1. moun ki sòti lòt bò dlo, étranjé.

*Ex.* « Oun jou, oun vanmennen yé-la té oulé ari mo... »

A. Paré pou (Atipa, p. 10)

2. moun ki sòti an koté pèsonn pa konnèt (konsidire sé van ki té mennen'y).

**Varè** : gwo pwason ki ni an bèk ki long.

*Ex.* « ...akondi varè ka zayé fimèl yo. »

Jean Bernabé (Matinoia, p. 144)

**Venn** : tou piti ti tiyo lachè ki ka chayé san andidan kò moun.

*Ex.* « Epi tout lafòs-la

ou mété nan venn mwen. »

Jala (An tjè ka palé...kouté, p. 7)

**Vikou** :

*Ex.* « Jou nou ké lib,

sé ké on sèl vikou an tout péyi-la. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 22)

**Vitjournakwenn** : ki lwen menm.

*Var.* bitjournakwenn.

**Vomié** : wè *simyé*.

**Vonmié** : wè *simyé*.

**Votanmié** : sa té ké méyè, sa té ké préférab.

*Ex.* « Votanmyé man sé konyen tèt mwen dan an masonn. »

G. Mauvois (Don Jan, p. 30)

*Var.* vomyétan (*Gwd.*), *simyé*, *pisimyé* (*Gwd.*).

**Viérev** : rèv ki ni anlo mové bagay adan'y (djab, aksidan kisasayésa...) èk

Ki pé fè'w lévé nan sonmèy ou.

*Kt.* « Menm vyérèv-la dépi nanninannan an. »

R. Confiant (Bitako-a, p. 5)

# W

Waché : (*S-Ls, Dom.*) wè *raché*.

*Kt.* « Sa waché tjè Tenten ! »

J-P. Marcian (Ou chaché, ou trouvé)

Wol : 1. lasanblan.

*Ex.* « Elvir, man pa ka kaché'w, man pa sa fè wòl. »

G. Mauvoix (Don Jan, p. 25)

2. pozisyon an moun ka tjenbé adan an afè oben an enstitisyon.

3. jé an aktè.

Wonm : 1. Alkòl ki fèt épi kann a sik.

2. (*Guy.*) nonm, moun.

*Kt.* « A kouraj ki ka fè wonm. »

E. Stephenson (O Mayouri, p.48)

Wotji : dimi lit.

*Ex.* « Pou rivé an lolo-a

Genyen an wotji pétwòl »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, p. 8)

# Y

**Yich** : timanmay, timoun, zanfan. « Yich » sòti pétèt adan panyòl « hijo ».

*Ex.* « Ou pati an lòt bò,  
tout yich ou ka pléré. »

Jala (An tjè ka palé...kouté, p. 7)

**Yoka** : (*Mat.*)

*Kt.* « ...épi lentasyon alé koupé dézoutwa pyébwa pou fè an ti yoka. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 33)

# Z

**Zayè** : boug ki ka voyé bèl pawòl ba fanm pou rivé pwan lèspri yo èk fè lanmou épi yo.

*Ex.* « E sé kon si man té an gran zayè ki ka grenyen konba apré konba San janmen i pé pa rété. »

G. Mauvois (Don jan, p. 19)

**Zéklè** : kalté flanm jòn ki ka travèsé syèl-la lè ou wè loray ka fè lakataw.

*Ex.* « Zéklè brilé lang an mwen si an manti ! »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 17)

**Zépon** : 1. an kalté gwo zong filé ka pousé anlè pat kòk èk ki ka sèvi yo zam.

*Kt.* « I lavé kòy èk pat li, graté zépon'y. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 38)

2. kout pyé ; kout tjòk.

**Zétensel** : tou piti ti flanm difé.

*Ex.* « Sé té kon zétensèl an gwo nwèsè a péyi-la. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 45)

**Zétok** : (*P-n.*) pwent. « Zétòk » ka sòti adan fwansé « estoc ».

Jean Bernabé (Matinoia, p. 144)

**Zikak** : ti fwi sovay ki ka pousé anlè bòdaj chimen lakanpay. I ni dé koulè : blan èk wouj. Lachè'y titak rak.

*Kt.* « Si Chat té touvé an zikak, i pa té ka pliché'y si i pa té kité mòso Ba Chyen. »

F. Kichenassamy (Contes pour petits et grands, p. 24)

**Zitata** : moun ki pa sa rété an plas, ki ka brennen toulong.

*Var.* Zizitata.

**Zizitata** : vwè *Zitata*.

**Zongonn** : (*Gwd.*)

*Kt.* « Zongonn an mwen ka angoudi anba solèy-la. »

S. Rupaire (Gran parad, ti kou baton, p. 7)

**Zouté** : vwè *Ganmé*.

*Ex.* « Zouté kon bitako lédimanch a wonz-è. »

Monchoachi (Bèl Bèl Zobèl, P. 9)

**Zwel** : jé timanmay éti yonn adan yo ka kouri èk sé lézòt-la ka séyé Tjenbé'y.

**Zwel-séré** : wè *jé-séré*.



## Sanblaj liv

- Boukman (Daniel), 1994, *Chiktay pawòl*, Editions Mabouya, 28 p.
- Cadoré (Isabelle et Henri), 1998, *Matéo*, L'Harmattan, p. 11.
- Confiant (Raphaël), 1985, *Bitako-a*, Editions du GEREC, 77 p.
- Kichenassamy (François), 1994, *Contes pour petits et grands*, s. e., 103 p.
- Marcian (Jean-Pierre), 1999, *Ou chaché, ou touvé*, An tjà nou Ltd., 16 p.
- Mauvois (Georges), 1996), *Don Jan*, Ibis Rouge/Presses Universitaires Créoles, 93 p.
- Placolý (Vincent), 1984, *Don Juan*, Hachette-Antilles, 58 p.
- Rupaire (Sony), 1982, *Gran parad, ti kou baton*, Editions Caribéennes, 48 p.
- Sistermay (Vilma), s.d., *Poems of reality, Parole qui vrai*, Tropical printers Ltd., 87 p.
- Stephenson (Elie), 1988, *O Mayouri*, L'Harmattan, 163 p.